Отвечает: Александр Дулгер

Ольга спрашивает: Нашла на вашей странице высказывание о неправильно поставленной запятой в от Луки 23:43. А не значит ли это, что вы меняете и подстраиваете под себя священное писание? Там запятая стоит так, что ясно любому, что теперь же будешь со мною в раю, то есть, после физической смерти. Значит, вы всётаки, допускаете, что Библия не точна и хуже того, ошибочна! Побойтесь Бога!

Мир Вам, сестра Ольга!

Ваши претензии, прежде всего нужно адресовать переводчикам Православной Церкви, которые в конце 19 века составили Синодальный перевод, в котором Вы и видите запятую после слова "тебе", а также Святейшему Синоду Православной Церкви, который этот перевод рецензировал и благословил в 1876 году.

Библия конечно же точна и не ошибочна. Ошибочен может быть перевод. Ведь Вы же читаете перевод, а не оригинал евангелия по Луке на греческом языке. Всем известно, что в греческом оригинале нет ни запятых, ни точек. В те времена знаки препинания еще не использовались. Более того, в оригинале нет даже заглавных букв предложений. Оригинал Библии в интересующем Вас отрывке выгладит примерно так:

"другой же напротив унимал его и говорил или ты не боишься бога когда и сам осужден на то же и мы справедливо потому что достойное по делам нашим приняли а он ничего худого не сделал и сказал иисусу помяни меня господи когда приидешь в царствие твое и сказал ему иисус истинно говорю тебе ныне же будешь со мною в раю" (Луки 23:40-43)

Это был адаптированный для чтения отрывок, так как в оригинале нет даже пробелов между словами - их не использовали для экономии места на пергаменте, который был довольно дорогим материалом. Текст выглядел так:
"другойженапротивунималегоиговорилилитынебоишьсябога....."

Обратите внимание на фото отрывка евангелия от Луки из Александрийского кодекса, одной из древнейших рукописей Библии. При увеличении видно, что текст идет слитно без каких-либо знаков препинания и пробелов.

Итак, смотря на оригинал, что имел в виду Иисус и где бы Вы поставили запятую?

Мы ее поставили после слов "ныне же", вернее после слова "сегодня", так как в оригинале нет слов "ныне же". Там написано буквально следующее: "истинно тебе говорю сегодня со мною будешь в раю". Почему запятая именно там? Общий контекст Библии говорит об отсутствии загробной жизни. Также слова Иисуса из Иоан.20:17 говорят о том, что Иисус не был в раю "сегодня", то есть в пятницу, после смерти, а

попал туда только на третий день - в воскресение.

Православные переводчики перефразировали фразу оригинала и поставили запятую после слова "тебе", что отражает взгляд Православной традиции на вопрос рая и загробной жизни.

Таким образом, мы имеем дело не с "подтасовкой Писаний под себя", а с различными вариантами перевода, каждый из которых имеет право на жизнь, но какой из них верный? Добросовестный читатель Библии должен решить сам, сверяя это место Писаний с другими.
Безошибочность и уникальность Библии как раз и состоит в том, что ее смысл не зависит от перевода. Даже исказив перевод в одном месте, можно найти Истину в других местах Писаний, сверяя тексты из различных книг Библии. Библейские истины продублированы во многих местах Библии - это божественная страховка от ошибок, умышленных и неумышленных.

Ищите истину - и найдете....как говорил Иисус! (Лук.11:9)

С уважением,
Александр